

## **PROTOKOL POSWIECONY USTAWIE O SZKOLNICTWIE CUDZOZIEMCOW, ICH JEZYKACH I KULTURACH, W GODINACH POZAPROGRAMOWYCH.**

Jednym z priorytetów Departamentu Edukacji w Katalonii jest utworzenie ośrodków w których można wykladać sposoby współzycia współdziałania i sumować wszystkie pozytywne cechy wszystkich kultur, tam gdzie jest to możliwe. Poza tym ma na celu ułatwienie uczniom-cudzoziemcom integrację w tym państwie, w żadnym wypadku nie chce dopuścić do utrudniania zintegrowania się, a także w ani jednym momencie eliminowania bagażu doświadczeń językowych i kulturowych każdego z uczniów.

Jedną z linii działania jest ułatwianie chłopcom i dziewczętom z obcych krajów, zapoznanie się z kulturami i językami aby mogli docenić bagaż doświadczeń językowych i kulturowych i aby mogli to wszystko wprowadzać w tutejsze społeczeństwo. Chce także stworzyć warunki na ułatwienie spójności społecznej.

W tym charakterze dzięki Departamentowi Edukacji poszerzy się średnia wykładów i profesorowie będą mogli wykorzystać w sferze pedagogicznej potencjał językowy we wszystkich szkołach Katalonii. Dzięki temu wszyscy uczniowie będą mogli podchodzić do innych języków i kultur z szacunkiem i uswiadomić sobie że nie istnieją podział na języki i kultury bardziej, lub mniej ważne, że zanik któregoś z języków oznacza dużą stratę dla bogactwa językowego całej ludzkości; dobrze by było, żeby wszyscy wiedzieli że język kataloński pochodzi od wielu innych języków i skąd biorą one swój załazek. Sumując celem jest aby wszyscy studiumy wiedzieli o wartości bagażu językowego i kulturowego, i że pochodzi od 150 różnych obszarów i że na pewno nawiązuje do bogactwa co najmniej 250 języków. Wiedząc o tych wartościach będziemy pracować nad jak najlepszym przyjęciem.

W tych realiach tak bogatych i szerokopojętnych należy ustosunkowywać się do uczniów w taki sposób aby mogli oni pogłębiać języki i kultury od których pochodzą, ale niech dobrze wiedzą że jest to ich własny i dowolny wybór, zwracanie się do uczniów którzy przybyli z różnych obszarów socjojęzykowych (zob. aneks 1)

Poza tym jest pewne że funkcjonalność procesów integracji społecznej dla osób które przybyły do Katalonii jest zależne od chęci i uczestnictwa między administracją i instytucjami zajmującymi się cudzoziemcami, uczestnictwo i współdziałanie z tymi organizacjami mogą mieć istotne znaczenie w praktycznej integracji tych osób przybyłych do tego państwa.

Dla umożliwienia poznania tych języków i kultur Departament Edukacji i instytucje które są zainteresowane organizowaniem wykładów, stworzą warunki współdziałania, które będą miały następujące ustanowienia:

Od Departamentu Edukacji,

1. Ułatwić organizowanie centrów wykładowych w godzinach pozaprogramowych (od poniedziałku do piątku), klas dla uczniów którzy chcą nauczyć się języków i kultur skąd pochodzą (amazonski, arabski, chiński, rosyjski, rumuński, malajski...)

Centra te będą polecane przez Departament Edukacji, zależnie od ilości uczniów zarejestrowanych w danym obszarze (wykłady będą udostępnione dla wszystkich). Kształt wykładów skonkretyje się na zebraniu z organizacją.

2. Dla pewności powodzenia akcji edukacyjnej tych centrów wykładowych Katalonii i wykładów języków z tych części świata z których one pochodzą, zaproponować kształcenie specyficzne dla profesorów, którzy będą wykładac w następujący sposób:

- Kurs roczny gdzie się ułatwi informacje o języku i kulturze katalonii, i co do systemu edukacji, konkretnej znajomości dochodzenie do wiedzy poprzez cele, wartości, ocenianie uczniów.
- Kursy języka i kultury katalońskiej dla profesorów którzy nie znają wystarczająco języka katalońskiego, z darmowym ich przyjmowaniem do Oficjalnych Szkół Językowych, albo Stowarzyszeń Normalizacji Języków.
- Realizacja sesji prac wspólnych z profesorami różnych języków w celu polepszenia poziomu edukacji.

3. Ułatwienie materiałów dwujęzycznych (kataloński/inne języki) dla opracowywania ich w klasach.

4. Zaproponować te wykłady języków i kultur reszcie uczniów szkół podstawowych i ponadpodstawowych (6-16 lat) niezależnie skąd pochodzą, dla zainteresowanych.

5. Ustanowić wykłady poza godzinami programowymi, jako następną działalność pozaprogramową. Propozycja działalności, poprzez to co robi każde centrum, będzie musiała być zaakceptowana przez Radę Szkolną, i będzie uwzględniona w programie rocznym.

Od instytucji i stowarzyszeń zainteresowanych w organizowaniu tych klas,

1. Ułatwienie znalezienia profesorów, którzy mają łatwość w organizowaniu klas i zapewnienie im wynagrodzenia. Profesjonalizm tych profesorów musi być porównywalny z profesjonalizmem profesorów z Katalonii.

2. Zapewnić podręczniki i inne materiały dydaktyczne i orientacje metodyczne i ich sposób działania, oprócz materiałów które może zapewnić Departament Edukacji.

3. Gwarantować dobre działanie i używanie wolnych miejsc i centrów edukacji gdzie będą odbywać się wykłady (używanie klas materiałów dydaktycznych już istniejących i innych aspektów porównawczych) zgodnie z ustawami w każdym centrum.

4. Być odpowiedzialnym za koszty które mogą być ocenione jako bardzo potrzebne i uzasadnione przez działalność centrum wykładowego (ubezpieczenia itd..)

5. Prezentowanie propozycji rocznych działania (celów, wartości, szacowanie i metody), wyspecyfikowanie możliwych obszarów interwencji.

6. Podzielenie uczniów i łatwość docierania do list uczniów dla dyrekcji i Departamentu Edukacji.

7. Podsumowanie roczne dokonywanych działań zgodnie z propozycjami dla Departamentu Edukacji, co się ułatwi dla DGOIE (SGLICS)

8. Reklamowanie wykładów rodzinom uczniów.

Od centrum szkolnego które zaakceptuje tę działalność,

1. Akceptacja działalności w radzie szkolnej i wprowadzenie w programie rocznym działalności pozaprogramowe centrum.

2. Ułatwienie wolnych miejsc dla możliwych wykładów.

3. Ułatwianie materiałów dydaktycznych i technologicznych.

4. Ułatwianie w formie pisemnej dla instytucji organizacyjnych i dla profesorów którzy utworzą klasy w centrum, aspekt funkcjonowania który będzie pożyteczny, jako zasada funkcjonowania przez używanie wolnych sal dla wszystkich (otwieranie i zamykanie drzwi) kolaboracja innych osób.

Dla kontrolowania tych wykładów utworzy się komisja składająca się z reprezentantów z każdej ze stron. Ta komisja będzie się zwoływać co jakiś czas, i na koniec roku szkolnego będzie obradować w sprawie działań i sformułuje propozycje które będą pożyteczne dla kontynuacji.

## ANEKS NR. 1

### **ZAZNAJOMYWANIE SIĘ Z JEZYKIEM PRZEZ UCZNIÓW- CUDZOZIEMCÓW W KATALONII.**

W momencie stworzenia dobrego systemu edukacji dla cudzoziemców jest bardzo ważne, abyśmy wiedzieli i doceniali bagaż językowy i kulturalny. Musimy ich zrozumieć, i chcemy żeby wiedzieli że dla nas też są ważne ich języki i kultury. Z tego powodu proponujemy wam zbliżenie się do realiów językowych tych części Katalonii gdzie znajduje się najwięcej uczniów (aktualnie w naszym systemie edukacji mamy uczniów którzy przybyli ze 150 państw).

Ta informacja też musi być pożyteczna dla zapoczątkowania i uświadomienia autentycznej wariacji języków które przybyły z innych krajów i dla zaznajomienia jakie są to języki którymi się tu mówi.

Należy wiedzieć że:

- Różnorodność języków która czasami jest niezauważalna przez struktury danego obszaru.
- Znikoma znajomość języków trudnych do rozpoznania prowokuje czasami brak samoidentyfikacji.

- Możliwości dla części uczniów, którzy przybędą z części wielojęzycznych i będą mieć więcej niż jeden język w rodzinie.
- Różnorodność tego samego języka.

W kontynuacji damy wam teraz jedno z przykładów, z 25 obszarów z największą ilością uczniów w naszym systemie edukacji. Będą uporządkowani w sposób od największej do najmniejszej ilości uczniów tej samej narodowości w momencie zakończenia roku szkolnego 2003-2004. Wylaczyło się z tego porządku Senegal i Gambia.

## MAROKO

Język arabski. Rozumiemy przez arabski: arabski standardowy nowoczesny, dla wszystkich obszarów które się identyfikuje z językiem arabskim ( który się wykłada w szkołach i używa w dokumentach formalnych, jest powszechny w środkach komunikacji – słownej i- pisemnej), i arabski dialektyczny ( trzeba wiedzieć że te różnorodności regionalne mogą być niezrozumiałe między nimi).

W Maroku arabski powszechnie używany nazywa się **darija** , w środowisku religijnym we wszystkich państwach muzułmańskich używa się arabski klasyczny.

**Berber lub język amaziga.** Język ( lub języki ) z rodziny afrykoazjatyckiej który nie należy do grupy semickiej ( 12 milionów mówiących, 40% mieszkańców ). Algieria ( 7 milionów, 25 % ), Tunezja, Mauretania, Libia , Egipt, Burkina Faso, Nigeria, Mali ( ma swoje oficjalne uznanie ). Pod tym względem włączymy rify ( **tarif** ), berber o **tamazig** ( ten ostatni jest językiem ogólnym), **taicielt** ( znany w językach arabskich zfrancuszczonej (**cheelha i chleuh** ). Poza tym w Algierii mówią w kabilek ( **takbailit** ), **taiciwit i tamzabit**. Sposób mówienia jest rozpoznawalny poprzez **tamakek**, unikalny język zachowany w starożytnym pismie ( tiffinag ).

## EKWADOR

**Hiszpański** jest językiem oficjalnym. 20 % mieszkańców mówi jednym z 12 języków indiańskich tubylców. ( Ekwador ma nieco więcej niż 11 milionów mieszkańców ).

Z języków indiańskich tubylców językiem najbardziej rozwiniętym jest **kuitiua** ( mówi nim 700 tys. mieszkańców Ekwadoru ).

## COLUMBIA

Językiem oficjalny jest język **hiszpański**. Jedynie 2% mieszkańców są indiańskimi tubylcami. ( Kolumbia ma 35 milionów mieszkańców ). Z języków indiańskich należy wyróżnić **ctiebia** ( 200 tys. mówiących), **karib** (20 tys. mówiących ), **kitiua**, **arawak** , należy dodać pewną odmianę angielskiego ( 50 tys. mówiących ).

## ARGENTYNA

**Hiszpański** jest językiem oficjalnym, który ma wpływ od innych języków imigrantów, którzy przybyli z Europy ( włoski, galicyjski, kataloński, polski, rosyjski, niemiecki,

..),jeszcze do tej pory niektorzy mowia tymi jezycami( np. jest wazna ilosc osob ktore mowia po katalonsku ). Niektorzy mowia jezyciem **guarani**, **kiciua** albo **araukan** ( 2,8% mieszkancow Argentyny ). Na poludniu Argentyny, w Patagonii, znajduje sie nieliczna kolonia mowiacych **galickim** ( jezyk celtycki z Wielkiej Brytanii ).

## PERU

**Hiszpanski** jest jezyciem oficjalnym. 5 milionow mieszkancow mowia jezyciem **kitciua** ( byl jezyciem oficjalny w latach 1975-1979 ) i prawie 600 tys. **aimara**. Peru ma mniej wiecej 12 milionow mieszkancow.

## RUMUNIA

Oprocz **rumunskiego** ( tez mowi sie tym jezyciem w **Moldawii** i w mniejszosci na **Ukrainie**, w **Serbii**, **Wegrzech** i w **Bulgarii** ),tez mowia co niektorz po **wegierku** ( 10% mieszkancow :2 miliony mieszkancow Rumunii ) , **niemiecki** ( 150 tys. ), **ukrainski** ( 100 tys. ) i w mniejszosci **serbochorwacki**, **tatarski**, **slowacki**, **turecki**, **rosyjski**, **bulgarski**, **polski**, **czeski**, **galgaski**, i **grecki**.

## CHINY

**Chinski** jest jezyciem oficjalnym Chin (panstwo ktore ma 1 miliard mieszkancow ), chociaz mowi sie tez 50 roznymi jezycami wiecej (np.**zuang**, mowi sie przy granicy z Wietnamem, jest jezyciem prawie 14 milionow osob ). Jezyk ktory nazywamy chinskim sklada sie z roznnych dialektow, ktore zazwyczaj nie maja zadnych podobienstw. Chociaz nie sa podobne w wymawianiu, istnieje tylko jeden system dla wszystkich rodzajow chinskiego, to wszystko jest stworzone po to aby jezyci te byly odczytywalne dla wszystkich. Chinczycy oryginalni nazywaja sie hanksami, reprezentuja 90% mieszkancow.

Aktualnie w szkolach wyklada sie jezyk **putongua** ( jezyk dla wszystkich ).Jest jezyciem standartowym nowoczesnym na bazie dialektu **mandarynskigo** z Pekinu, jest oficjalny w calych Chinach od 1917.Oprocz mandarynskigo ( ma rozne dialekty ), maja rozne rodzaje jezycow na poludniu ( czasami nazywamy je po prostu dialektami ): **wu** (wybrzeze centralne ), **min** ( Tajwan i Fudzijan ), **kantonez** lub **yue** (Guandong, Guangci, wybrzeze poludniowe i srodkowe ), **ciang** ( Hunan ), **Gan** ( Jangci i na poludniowym wschodzie Hubei ) i **Hakka** (poludnie Chin ).

## REPUBLIKA DOMINIKANSKA

**Hiszpanski** jest jezyciem oficjalnym. Z 9 milionow mieszkancow, tylko 200 tys. mowia innym jezyciem ( imigranci haitanscy , ktorzy mowia jezyciem na bazie francuckiego ).

## GAMBIA I SENEGAL

W Gambii językiem oficjalnym jest język **angielski**, chociaż mówi się tam około 20 językami. W Senegalu językami oficjalnymi są **francuski, i wolof**, chociaż mówi się około 40 językami.

W części zachodniej w Afryce Subsaharyjskiej, znajdziemy języki **mande**. Niektóre z tych języków są **bambara, malinke, diula, mende, kpeles, susu, soninke**, (znany też pod nazwą **sarakole, sarahule, serahuli, marka...**, ma więcej niż 100 tys. mówiących w Gambii) i **manding** (500 tys. mówiących w Gambii i więcej niż 1 milion w całej części: Gwinea Bisau i jedna z części Senegalu). Jest normalne znaleźć **soninkes** dwujęzyczne (**soninke-manding**).

W tej części mówi się też językami z części atlantyckiej z rodziny językowej **nigeryjskokongolskiej**. **Ful** mówi 25 milionów osób w jednej z części Afryki (od Nilu do Atlantyku) i mówi nim 20% mieszkańców Senegalu i 15% Gambii. **Wolof** jest językiem który używa najwięcej osób w Senegalu (z 35% mieszkańców i porozumiewaniu się w środkach przekazu (radio i telewizja) używany przez więcej niż 13% gambiańczyków (wykłada się w szkołach gambijskich). **Ful i Wolof** są językami otwartymi (zostawiając obok europejskie) które są najbardziej używane w tej części.

## BOLIWIA

Językami oficjalnymi są **hiszpański** (z 8 milionów mieszkańców Boliwii, większość potrafi zrozumieć ten język, chociaż tylko 3,5 miliona używają go jako jedyne), **kitiua** lub **runasimi** (którymi mówi więcej niż 2 miliony osób) i **aimara** (mówi nim 1,5 miliona boliwijczyków). Ponadto mówi się innymi językami **amerndia** jak i **guarani** (10 tys. mówiących).

## URUGWAJ

**Hiszpański** jest językiem najczęściej używanym w tym państwie. Poprzez imigrację z Europy (kastylijska, włoska, katalońska...) już nie ma praktycznie nikogo kto mówi językami **amerykoindianskimi**. W części przy granicy z Brazylią (w mieście Riwiera), mówi się językiem mieszanym z portugalskiego i hiszpańskiego-**portuniolski**.

## CHILE

**Hiszpański** jest językiem oficjalnym i był elementem spójności społecznej wszystkich imigrantów europejskich (oprócz kastylijczyków, też mamy do czynienia z osobami które zaczęły korzenie angielskich, włoskich, francuskich...). Obecnie jest językiem 90% mieszkańców. Między częściami amerykańskimi mamy mówiących językiem **araukan lub mapucie** (prawie 1,5 miliona) i mówiących językiem **aimara** (około 80 tys.).

## WŁOCHY

W ramach konstytucji z roku 1947, językiem oficjalnym Włoch jest język **włoski**. Z informacji Ministerstwa spraw wewnętrznych Włoch, i zgodnie z prawem językowym zaakceptowanym w roku 1999 we Włoszech mamy do czynienia z następującymi mniejszościami językowymi: **albanski** ( 98 tys. w Kalabrii, Puglia, Sycylia, Molis i Abrusos ), **niemiecki** ( 290 tys.w Bousen), **katalonski** (18 tys. w Alge ),**chorwacki** (2600 tys.w Molis), **słowacki** (70 tys. w Triescie, Gorizie, Udinese ), **frankoprowincalny** (90 tys. w Aoscie ,Turyn i Fogia ), **frankofons** (20 tys,w Aoscie ),**friulans** ( 526 tys. we Friule), **grecki** (20 tys. en Reggio Calabria i Lecce ), **aldinski** (55tys.w Boze ,Trento i Beulllo ),**oksitanski** 178 tys w val de Cuneo Tori Cosenza i Imperia), **sardenski** ( 1 milion 128 tys. w Sardanii i poza ty romanski (130 tys. cyganow).oficjalny poziom tych języków zależy jest od danego obszaru ( przypadek najbardziej klarowny jest niemieckiego,który jest językiem oficjalnym razem z włoskim w części Tyrolu południowego, który ma takie same prawa jak język urzędowy)

## ROSJA

Rosyjski jest językiem oficjalnym w Rosji,jest językiem którym mówi najwięcej osób w Europie (155 milionów mówiących ):opócz Rosji europejskiej, mówi się też na Ukrainie (11 milionów), Białorus ( 2 miliony 700 tys.), Moldawia (850 tys.), Litwa ( 800 tys. ), Estonia ( 460 tys. ), Lotwa (370 tys.), Polska ( 60 tys.),Rumunia (21 tys. ), Bułgaria (18 tys.) i Rosja azjatycka i Kazachstan (40 milionów ).

W Rosji możemy spotkać następujące języki: tatarski ( 5 milionów), tciuwaic ( 1,5 miliona) ukraiński ( 1,5 miliona), białoruski (0,5 miliona), komi (350 tys.),kalmuk (150 tys.) karelia (100tys. ) niemiecki (70 tys.)...( mówi się 47 językami)

## BRAZYLIA

Oficjalnym językiem Brazylii jest **portugalski** ( bazowy element spójności brazylijczyków ).Ze 150 milionów mieszkańców Brazylii, około 900 tys. mówi po niemiecku ,690 tys. po włosku, 620 tys po japońsku, i 280 tys. mówi językiem indyjskim.

## WIELA BRYTANIA

**Angielski** jest językiem oficjalnym Wielkiej Brytanii i Irlandii Płn. Chociaż do tej pory mówi się językiem celtyckim, takim jak **galicki** (mówi nim 600 tys.osób w Walii i w pewnym obszarze angielskim Shropshire, jest językiem oficjalnym i istnieje w systemie edukacyjnym, w topografii, administracji i środkach masowego przekazu),**galicki szkocki** ( 66 tys. mówiących,na wyspach Hebrydach ).W Wielkiej Brytanii ( i na terytoriach europejskich ) mówi się też kastylijskim ( 30 tys. osób w Gibraltarze ), francuskim ( 8 tys. na wyspach Anglonormandyjskich ),kornicki ( 1tys. osób jako ich

drugi język ) i galicki manks (640 osób jako drugi język na wyspie Man ). Istnieje poza tym język szkocki, mieszanka germanska, zbliżona do angielskiego, mówi się nim w Szkocji i Irlandii, ale teraz jest spychany na drugi plan przez angielski standardowy.

## FRANCJA

**Francuski** jest językiem oficjalnym Francji. Razem z Grecją jest krajem europejskim, w którym słabo są rozpoznawalne mniejszości językowe. Są to następujące mniejszości: **oksycki** ( 1-3 miliony mówiących), **niemiecki** (1,5 miliona ), **bretonski** ( od 200 do 500 mówiących), **włoski** (korsycki 150 tys. mówiących), **kataloński** (130 tys.), **baskijski** (80 tys.) , **francuskoprowincjalny** (240 tys.) i **grecki** (mniejszość na Korsyce).

## UKRAINA

**Ukraiński** jest językiem oficjalnym. Mówi nim 35 milionów mieszkańców, w Rosji (1,5 miliona ), na Moldawii (0,5 miliona), w Polsce ( 180 tys.), na Białorusi (200 tys. ), w Rumuni (100 tys.) Słowacja (35 tys.), Serbia i Czarnogóra (25 tys.), Bosnia (400 tys. ), Węgry (3 tys. ), Chorwacja (3 tys.)

Oprócz 33 milionów osób które mówią **ukraińskim**, znajdują się też mówiący **rosyjskim** (11 milionów), **białoruskim** ( od 140 do 440 tys. ), **polskim** ( od 40 do 300 tys.), **rumuńskim** (285 tys.), **bułgarskim** (200 tys. ) i oprócz tego **tatarskim**, **gaugarskim**, **węgierskim**, **niemieckim** , **słowackim** , **czeskim**, **greckim** , **albanskim**.

## WENEZUELA

**Hiszpański** jest językiem oficjalnym. Tylko 2 % z 24 milionów wenezuelczyków mówi amerykańskim. ( mówi 25 milionów osób).

## PAKISTAN

Nalicza się 60 języków, którymi mówią. Są to m.in. **panjabi** (48%), **paixto** (13% ), **sindhi** (11,8 % ), **seraiki lub lahnda** (9,8% ) i **lurdu** (7,6 %), który jest językiem oficjalnym. Lurdu jest językiem **indoaryjskim**, analogicznym od **hinduskiego** ( ale w swojej wersji muzułmańskiej ), mówi nim zarówno Pakistan jak i Indie.

## NIEMCY

**Niemiecki** jest językiem oficjalnym w Niemczech, a także w państwach takich jak Austria, Luksemburg, ma swój udział w Szwajcarii, a także w Luksemburgu , Włoszech , Belgii i Danii. Mówi się nim też we Francji , Polsce , Węgrzech , Czechach , Rumunii , Ukrainie , Słowacji , Serbii i Czarnogórze. Sumując , mówi tym językiem 95 milionów osób.

W Niemczech też mówi się w **dunskim** ( 50 tys. osób ), **sorabskim** ( 50 tys. ), frisejskim ( 10 tys. ). Dla wyjaśnienia Niemcy są podzielone na Niemcy Górne i Dolne, co jest podstawą w podziale ich niemieckiego standardowego, obecnego.

## **BULGARIA**

**Bulgarski** jest językiem oficjalnym. ( 8 milionów 100 tys. mówiących ), poza tym mówią **tureckim** ( prawie 1 milion ) i **macedoński** ( 200 tys. ), mówią **słowiańskim** w wariacji bułgarskiej. W Bułgarii mówi się też **ukraińskim, moldawskim, serbskim, greckim, tureckim , rumuńskim, węgierskim i macedońskim.**

## **KUBA**

**Hiszpański** jest językiem oficjalnym na Kubie.

## **FILIPINY**

Mówi się tam więcej niż 100 językami. **Tagalog**, zwany też filipińskim, język z Manili, stolicy, i **angielski** są językami oficjalnymi. Z 75 milionów mieszkańców mówią **tagalog** jako językiem własnym i rozumie go 40 milionów osób więcej. 40 milionów filipińczyków mówi po **angielsku** jako językiem przewodnim. Istniejący tam niegdyś **hiszpański** jako język kolonizacyjny już praktycznie zanikł. Między innymi językami którymi się tam mówi należy wyodrębnić **kebua**, z 18 milionami mówiących.